Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Bóg! On za mnie wywiera pomstę, jest tym, który pode mnie sprowadza\* ludy[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Bóg! On za mnie wywiera pomstę, On mi poddaje całe ludy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg dokonuje za mnie zemsty i poddaje mi narody; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bóg jest, który mi dawa pomsty, a podbija narody pod mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boże, który mi dajesz pomsty i obalasz narody pod mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg, który zapewnia mi pomstę i poddaje mi narody, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg, który jest mścicielem moim, Który podbił pod władanie moje ludy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg zapewnia mi pomstę i poddaje mi ludy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg, który przeze mnie dokonuje pomsty, który poddaje mi narody; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To Bóg dal mi pomstę i rzucił narody pod moje stopy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сильний Господь, що дає мені пімсту, що картає народи піді мною |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg, który mi użyczył pomsty i poddał pode mnie narody; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prawdziwy Bóg jest dla mnie Dawcą aktów pomsty i Tym, który powala przede mną ludy, |

1. 1) sprowadza, מֹורִיד ; w 4QSam a : który sprowadza, ומרדד ; w <x>230 18:4</x>, 8: i sprowadza, ּבֵר ־ וַּיַדְ . Wg G: karcąc ludy pode mną, παιδεύων λαοὺς ὑποκάτω μου. [↑](#footnote-ref-2)